

НЕКОТОРЫЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Язык – важнейшее и совершенное средство человеческого общения, средство обмена мыслями. Язык может выполнять эти разнообразные и сложные функции потому, что он представляет собой весьма гибкую и в то же время отлично организованную систему. На земном шаре существует огромное число языков, причем каждый из них обладает как некоторыми общими с другими языками чертами, так и чертами, которые мы находим только в отдельном языке. Общие, структурные признаки обнаруживаются в самых различных языках, не имеющих никакого генетического родства, как, например, в английском и татарском языках.

Необходимо отметить, что в настоящее время типология и сопоставительное исследование разноструктурных языков все прочнее утверждается как одно из центральных направлений в науке о языке. Привлечение широкого круга лингвистов именно к сопоставительному изучению языка связано не с модным влиянием времени, а определено всем ходом развития языкознания. Поэтому целью нашего исследования является системное описание двух разноструктурных языков, позволяющее выявить однотипные черты этих языков, которое будет способствовать лучшему усвоению иностранного языка.

Татарский и английский языки, как известно, относятся к различным группам как по генетической, так и по типологической характеристике. Татарский язык является представителем тюркской ветви алтайской семьи языков, точнее, относится к кипчакско-булгарской подгруппе кипчакской группы тюркских языков (А.Н.Баскаков). Английский язык входит в западногерманскую подгруппу германской ветви индоевропейских языков.

В структурно-типологическом плане татарский язык относится к **агглютинативным** языкам, в которых также представлены **аналитические** элементы выражения различных грамматических значений. Английский же word относится к **флективно-аналитическим** языкам. Но, как справедливо отмечают ученые, агглютинативные языки, как и флективные, могут быть аналитическими и синтетическими¹.

Между тем, наличие аналитизма в татарском языке – это не единственное сходство его с английским языком. Между ними существуют типологические сходства различного уровня языковой системы. Можно констатировать, что как бы не были тесны взаимодействия тюркских, в том числе и татарского, языков с русским, в них не обнаруживается столько типологических сходжений, как в английском и татарском языках. Чтобы не быть голо-

¹ При этом синтетический и аналитический типы структуры слова в агглютинативных, в частности, в тюркских языках, а также в флективных языках представляются следующим образом:

Агглютинативные языки: Корень+суффикс – синтетический тип; Корень+суффикс+служебное слово – аналитический тип.

Флективные языки: Чистая внутренняя флексия – синтетический тип; внутренняя и внешняя флексия (префикс) + корень+служебное слово – аналитический тип.

словными, можно сослаться, в первую очередь, на уже имеющиеся в татарском языкознании, да и в тюркских языках, лингвистические исследования, посвященные сопоставительному изучению татарского и английского языков в различных аспектах.

Известный труд Д.Х.Бакеевой "Сопоставительная фонетика английского и татарского языков" [1] является, к примеру, первым серьезным вкладом в эту область. В результате кропотливого анализа звуковой системы, фонетических закономерностей, а также элементов просодики, автором выявлены элементы сходства и различия в фонетической системе английского и татарского языков.

Как известно, фонетическая система языка – это довольно емкое понятие и в нее кроме количества и состава звуков входят такие понятия, как соотношение гласных и согласных звуков в каждом языке, их сочетаемость в пределах слова, законы начала и конца слова, качество звуков и т.д.

По признаку соотношения количества гласных и согласных звуков языки, как известно, бывают консонантного и консонантно-вокалического типа. Татарский язык, в котором насчитывается 13 гласных фонем, совместно тремя заимствованными звуками, относится ко второму, т.е. консонантно-вокалическому типу, в силу этого, в потоке речи гласные звуки решающим образом действуют на качество согласных (тор – төр, бар – бәр). А русский язык, к примеру, относится к консонантному типу, где всего шесть гласных звуков, и они, как правило, варьируют под воздействием твердых и мягких согласных (сад – сядь [с'ад']).

В английском же языке гласные звуки представлены в достаточно большом количестве:

Татарский язык

гласные – 12, согласные – 28

Английский язык

гласные – 12 монофтонгов, 9 дифтонгов; согласные – 24

В звуковом составе татарского и английского языков довольно много звуков, как среди гласных, так и среди согласных, которые полностью совпадают или близки по качеству¹.

Среди гласных, к примеру, по своим артикуляторно-акустическим признакам полностью совпадают татарские *и, е* и английские *i, e*; очень близки по качеству широкие гласные переднего ряда *ə* и *æ*; среди согласных одинаковы по образованию специфические звуки: губно-губной *w*, фарингальный *h*, а также глубокозаднеязычный *ŋ*. В татарском и английском языках имеются также близкие по звучанию звуки – переднеязычный татарский *жс* (жир, жыр) и английский *g* [dʒ] (large [1a:dʒ]). Но эти звуки довольно сильно различаются по качеству. Татарский *жс* в литературном языке представлен как довольно мягкий, фрикативный переднеязычный шумный звук, а английский [dʒ] – это аффрикат. Близкое к английскому аффрикату произношение этого звука в то же время присутствует в диалектах татарского языка, и в некоторых тюркских языках.

¹ См. об этом подробнее: Бакеева Д.Х., 1985.

Как подчеркивается в лингвистических трудах, типологические сходства сопоставляемых языков ярче всего проявляются на **грамматическом уровне** [2]. Такой подход совершенно оправдан также в данном конкретном случае. Даже при поверхностном анализе можно обнаружить немало типологических сходжений как в морфологической структуре татарского и английского языков, так и в способах связи слов в предложении, т.е. в синтаксисе. В то же время следует еще раз вспомнить, что именно по грамматической структуре эти два языка относятся совершенно к противоположным языковым типам: агглютинативному и флективному.

В татарском языке, несомненно, преобладает суффиксальный (синтетический) тип формообразования слов. Тем не менее, на перифериях различных грамматических категорий или в самих грамматических категориях нередко выступают аналитические элементы в виде вспомогательных слов, послелогов и др. для выражения различных грамматических отношений. К примеру, в татарском языке традиционно категория падежа имен существительных представлена шестью падежами¹, которые все суффиксальные, т.е. синтетического типа: *-ның /-нең*; *-га/-гә*; *-ны/-не*; *-дан/-дән*; *-да/-дә*. Помимо этих падежей отношение имен существительных к другим словам в предложении довольно часто выражается при помощи послелогов, таких как *белән*, *өчен*, *турында* и др. Послелог *белән* очень часто выступает в значении инструменталия или комитатива: *балта белән* "топором", *каләм белән* "пером", *борыч белән* "с перцем"; послелог *өчен*, выступая с именами существительными, выражает чаще всего отношение цели: *дәрес өчен* "для урока", *бүләк өчен* "для подарка"; послелог *турында* передает значение предложного падежа русского языка: *спектакль турында* "о спектакле", *ял турында* "об отдыхе" и др.².

Английский язык исконно относится больше к синтетическому строю, при котором грамматические значения слов выражались при помощи суффиксов, внутренней флексией, чередованием звуков. Но как констатируют ученые, современный английский язык является больше языком аналитического типа, так как в нем стали преобладать аналитические способы выражения грамматических значений [3].

Как известно, в английском языке имеются только два падежа: общий – с нулевым окончанием, и притяжательный, выражающийся окончанием *-s*; для выражения же падежных отношений употребляются в современном языке предлоги: *of*, *to*, *by*, *with*; частично грамматикализованными предлогами считаются также *for*, *about*, *on*, *in*, *at*, *from*. Что касается сходств, абсолютно идентичными являются падежные значения предлогов *with*, *by* с татарским *белән*, которые имеют, как указывалось выше, инструментальное значение и значение совместности.

¹ Хотя есть и другие точки зрения (см., например, Самирханова Г.Р., 2004, 15), но от этого суть не меняется.

² См. также мнение Ф.А.Ганиева о наличии в татарском языке аналитических падежей (Ганиев Ф.А., 1970)

В трудах по типологии обращается внимание также на такую особенность: во флективных языках служебными словами являются обычно предлоги, стоящие перед теми самостоятельными словами, к которым они относятся; в агглютинативных языках, где падежи характеризуются окончаниями, в качестве служебных слов, выражающих отношения между словами употребляются не предлоги, а послелогои. Эти послелогои сочетаются обычно не с косвенными падежами имени, как предлоги в русском языке, а с формой имени, с нулевым окончанием. Сказанное совершенно справедливо и в отношении татарского языка. Вышеприведенные послелогои *белән, өчен, турында*, выражая соответствующее грамматические (падежные) значения, действительно сочетаются с нулевой формой существительного: *каләм белән язылган* "написано пером", *кайнатма өчен җиләк әзерләдем* "приготовила ягоды для варенья". В подобных случаях грамматическое значение выражается послелогоми, а существительное выражает только лексическое значение, т.е. нулевая форма имени является как бы подставкой для послелогов. А в тех случаях, когда послелогои сочетаются с формами косвенных падежей (*урманга таба* "в направлении к лесу", *өйгә кадәр* "до дому", *төштән соң* "после обеда"), они или конкретизируют падежные значения, или уже выражают другие, отличные от падежных, грамматические значения.

К типологическим сходствам грамматического плана татарского и английского языков можно отнести также специфику прилагательного как части речи. Как известно, в английском языке, как и в татарском, прилагательные в сочетании с существительными, не изменяются ни по родам, ни по числам: *яхиы китап – good book* "хорошая книга", *яхиы китаплар – good books* "хорошие книги", *яхиы китапны – good book* "хорошую книгу" и др.

В связи с этим уместно будет остановиться, на наш взгляд, и на одной дискуссионной для татарского языка проблеме об употреблении имен существительных в атрибутивных словосочетаниях типа: *таш күпер* "каменный мост", *агач йорт* "деревянный дом", *йон кофта* "шерстяная кофта" и др. Некоторые ученые склонны толковать эти явления как случаи конверсии и характеризовать слова *таш, агач, йон* как прилагательные [4]. Типологически сходные атрибутивные словосочетания имеются и в английском языке: *Stone Age* "каменный век", *stone implements* "каменные орудия", *silk stocking* "шелковый чулок", *steel knife* "стальной нож". Исследователи считают, что употребление таких "атрибутивных существительных" свойственно для развитого аналитического строя языка. Характерно, что и среди исследователей английского языка нет единства мнения по этой проблеме¹. О.Есперсен, например, считает, что некоторые из слов этого типа уже полностью перешли в разряд прилагательных, но большинство исследователей считает в то же время, что эти слова, несмотря на употребление в позиции определения, остаются существительными. Приведем мнение автора научной грамматики английского языка Б.А.Ильиша: "...об этом выводе О.Есперсена можно сказать, что он преувеличивает степень адъективизации этих существительных... Можно, та-

¹ См. об этом подробнее: Ильиш Б.А., указ. раб., с.82-83.

ким образом, констатировать, что эти слова, будучи употреблены как определения, приближаются к прилагательным в функциональном отношении, но не перестают от этого быть существительными" [3, с.83].

Наиболее выпукло в грамматическом аспекте проявляются типологические сходства, на наш взгляд, в функционировании самой богатой и сложной части речи – глагола в исследуемых языках. Это – сложная и многоступенчатая временная система изъявительного наклонения, синтетические и аналитические образования, выражающие различные грамматические категории, отсутствие бинарной грамматической категории вида, разветвленная система выражения аспектуальных значений и т.д. Много общего и в специфике функционирования неличных форм глагола таких, как причастие (сыйфат фигыль), деепричастие (хэл фигыль), имя действия (исем фигыль) в татарском, и причастие (Participle), герундий (the Gerund) и инфинитив (the Infinitive) в английском языках.

Немало типологических схождений татарского и английского языков имеется в области **словообразования**, в особенности в таких словообразовательных типах, как **словосложение**, **конверсия**, и др.

Типологические общности можно обнаружить в татарском и английском языках и в закономерностях сочетания слов в предложении, в тексте, т.е. в области **синтаксиса**. Самые характерные сходства и расхождения наблюдаются, к примеру, в области порядка слов в предложении. В татарском языке существует непреложная закономерность: определяющее слово, каким бы членом предложения оно не явилось (определение, дополнение, обстоятельство, кроме приложения), всегда занимает позицию впереди определяемого слова: *кызыл алма* "красное яблоко", *китап укыйм* "читаю книгу": нельзя сказать *укыйм китап* и т.д. В английском языке также замечено, что "различимость определения зависит исключительно от его препозиции" (Ильиш Б.А., указ. раб., с.70), например, *a red apple* "красное яблоко", *an apple juice* "яблочный сок".

Что касается дополнения, тут обнаруживается существенная разница и в то же время любопытное сходство: в английском языке прямое дополнение ставится сразу **после** глагола: *I watch TV* "я смотрю телевизор", *I drink a tea* "я пью чай". Но в английском языке нельзя сказать *книгу читаю* возможно только сочетание: *read a book* "читаю книгу", так как порядок слов в предложении строго фиксирован: подлежащие + сказуемое + определение + дополнения + обстоятельство.

В синтаксисе схожесть татарского и английского языков проявляется также в структуре сложноподчиненных предложений синтетического типа, когда подчиненное предложение связано с главным через форму неличного глагола: *the professor being ill lectures was put off* – профессор авырганга, лекция кучерелде "Лекция была отменена, так как заболел профессор". В русском языке невозможно передать смысл этого предложения такими же способами, как в татарском и английском языках, приходится использовать союзы, т.е. аналитические способы связи предложения.

Таким образом, несмотря на принадлежность языков к разным группам и различия в структурно-типологическом плане, между английским и татарским языками существует много общего, ярче всего типологические сходства проявляются на грамматическом уровне.

* * * * *

[1] Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языка. Казань, 1985.

[2] Ярцева В.Н. Исследования по общей теории грамматики. М., 1968.

[3] Ильиш Б.А. Современный английский язык. М., 1948.

[4] Татар грамматикасы: 3 томда. Том 1. Казан, 2002.